Porównanie tłumaczeń I Królewska 19:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tam wszedł do jaskini, aby przenocować. Lecz oto (doszło) go Słowo JHWH! Powiedział (On) do niego: Co tu robisz, Eliaszu? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tam wszedł do jaskini, aby przenocować. Wtedy jednak doszło go Słowo JAHWE: Co tu robisz, Eliaszu? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tam wszedł do jaskini, gdzie przenocował. A oto słowo JAHWE doszło do niego: Co tu robisz, Eliaszu? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wszedł tam do jaskini, a przenocował tam. A oto słowo Pańskie do niego, mówiąc: Cóż tu czynisz Elijaszu? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy tam przyszedł, mieszkał w jaskini. A oto mowa PANSKA do niego, i rzekł mu: Co tu czynisz, Eliaszu? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tam wszedł do pewnej groty, gdzie przenocował. Wtedy Pan skierował do niego słowo i przemówił: Co ty tu robisz, Eliaszu? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wszedł tam do pieczary, aby tam przenocować. Lecz oto doszło go słowo Pana tej treści: Co tu robisz, Eliaszu? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tam wszedł do jaskini i zanocował. Wtedy usłyszał słowo JAHWE: Co tu robisz, Eliaszu? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszedł tam do jaskini i w niej przenocował. Wtem zostało skierowane do niego słowo JAHWE: „Co ty tu robisz, Eliaszu?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tam wszedł do groty i przepędził w niej noc. A oto Jahwe przemówił do niego i spytał go: - Co ty tu [robisz], Eliaszu? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і ввійшов туди до печері і там замешкав. І ось до нього господне слово, і сказав: Чому ти тут, Іліє? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A tam wszedł do pieczary oraz przenocował. I oto doszło go słowo WIEKUISTEGO, który do niego powiedział: Czego tu chcesz, Eliaszu? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tam wszedł do jaskini, by w niej przenocować; i oto doszło doń słowo JAHWE, mówiące do niego: ”Co tu robisz, Eliaszu?” |